

Bản tin VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE ニュースレター

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE

Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

06/2013 số thứ nhất

E-mail: ngoviet@tcc117.org

2013 年 6 月 第 1 号

<http://www.tcc117.org/ngovt>

Tel & Fax: 078-736-2987

創刊号

**ベトナム
夢**

Yêu mến

KOBE

Từ tháng 4 năm 2013, NGO VIETNAM in KOBE được đổi tên thành VIETNAM yêu mến KOBE. Tên mới được đặt với ước mong người Việt Nam yêu mến Kobe và Kobe mến yêu người Việt Nam, cùng nhau đạt được những ước mơ của mình. Và đây cũng là lý do để chúng tôi cố tình dịch chữ YUME thành tiếng Việt là YÊU MẾN.

2013 年 4 月、NGO ベトナム inKOBE はベトナム夢 KOBE に名称変更いたしました。

夢とベトナム語の yêu mến (ユーメン: 和訳 愛する) をかけ、ベトナム人が神戸を愛し、神戸がベトナム人を愛し、共に夢見て行こうという願いを込めて、名づけました。

代表あいさつ

Kính gửi quý ân nhân và các bạn.

Chúng tôi xin trân trọng thông báo, bắt đầu từ tháng 4 năm 2013, NGO VIETNAM in KOBE được đổi tên thành VIETNAM yêu mến KOBE và văn phòng sẽ được chuyển từ lầu 1 lên lầu 2. Địa chỉ và tất cả các hoạt động của văn phòng vẫn được giữ như cũ.

Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

Thứ 7 sẽ có lớp tiếng Việt dành cho các con em người Việt đang sinh sống tại Nhật.

Mục đích hoạt động của văn phòng là tư vấn và cung cấp các thông tin cần thiết trong cuộc sống cho tất cả các bạn. Nếu gặp bất kỳ khó khăn gì, xin mời các bạn cứ đến văn phòng bất kỳ lúc nào trong giờ làm việc. Tất cả nhân viên văn phòng sẽ cố gắng làm việc hết khả năng của mình để hỗ trợ bạn.

Nhân dịp này, tôi xin thay mặt văn phòng xin gửi lời cảm ơn sâu sắc đến các quý ân nhân, những người đã yêu thương và hỗ trợ văn phòng trong suốt thời gian qua.

Chính vì sự hậu thuẫn của quý ân nhân và các bạn mà văn phòng có được như ngày hôm nay.

Chúng tôi mong rằng sẽ tiếp tục nhận được sự yêu mến và hỗ trợ của quý ân nhân và các bạn trong thời gian tới để văn phòng hoạt động tốt hơn, hỗ trợ các bạn được nhiều hơn trong mọi mặt của cuộc sống.

Xin thành thật tri ân.

Dương Ngọc Diệp

お世話になっているみなさま

2013年4月よりNGOベトナム inKOBEはベトナム夢 (yeu men) KOBEに名称変更し、事務局が1階から2階になりました。住所及び活動に変わりはありません。事務局の開所日および時間は、毎週火曜から金曜、10時から17時までです。土曜に在日ベトナム人のためにベトナム語教室をやっております。

活動内容は相談業務、生活上必要な情報をみなさまに届けることです。もし何かお困りのことがあれば、事務局開所時間内にいつでもお越しく下さい。スタッフ一同全力をあげて、問題解決に努力いたします。

この機会に、団体の代表といたしまして、今まで当団体をご愛好くださり、応援してくださった方々に深く感謝の意を表します。本当に皆様の支援のおかげで、今日の私たちがあります。私たちは活動をより良いものにするために、今後も引き続きご愛好・ご支援賜るようお願いいたします。

よろしくお願い致します。

ズオン ゴック ディエップ

スタッフ紹介

Xin chào mọi người. Tôi là Nogami Emi nhân viên của văn phòng.
Từ tháng 4 này, chúng tôi đã bắt đầu lại văn phòng mới. Những mặt tốt đã được xây dựng từ văn phòng cũ sẽ được giữ lại nhằm hướng tới một văn phòng mà mọi người dễ sử dụng hơn.
Tôi vừa là nhân viên ở đây vừa học lên tiến sĩ. Đã đến lúc phải viết luận văn tiến sĩ chuẩn bị cho việc tốt nghiệp rồi. Vì vậy từ giờ về sau tôi sẽ nghỉ nhiều trong thời gian dài mong mọi người hãy thông cảm và chiếu cố cho.

みなさん、こんにちは。スタッフの野上恵美です。
この4月から、私たちは再スタートを切りました。旧団体が築いてきた良い面を引き継ぎつつ、みなさんにとってますます利用しやすい団体になることを目指していきます。
私は、ここでスタッフとして働きながら大学院へ通っています。そろそろ卒業に向けて博士論文をまとめないといけません。そのため、今後しばらくはここでの仕事を休むことが多くなると思いますが、今後ともよろしくお願いします。



Tôi là Takeuchi Yasutaka nhân viên của văn phòng.
Từ tháng 4 đã bắt đầu lại văn phòng nhưng hoạt động không có gì thay đổi. Từ giờ trở đi chúng tôi sẽ cố gắng hơn nữa để văn phòng là chỗ dựa cho người Việt và sẽ là nơi phát thông tin để mọi người càng hiểu về Việt Nam hơn.

Tôi mong mọi người sử dụng văn phòng nhỏ này là nơi tập hợp những người quan tâm và yêu thích Việt Nam. Từ nay chúng tôi cũng rất mong tiếp tục nhận được sự hỗ trợ và ủng hộ của quý vị.

スタッフの竹内恭敬です。

4月より再スタートしましたが、活動自体は変わりません。今後も更にベトナム人の拠り所となり、またベトナム理解の発信の場所となるようにがんばってまいります。

ベトナムに関する様々な人の集まる場所として、小団体が使われていけば幸いです。これからも皆様のご協力・ご支持を受けながら、活動してまいります。

よろしくお願いたします。

母語案内

Mùa xuân vừa đến với những sắc hoa anh đào rực rỡ và chút ẩm áp đã lại bị thời gian cuốn đi, nhường chỗ cho cái nắng gay gắt báo hiệu một mùa hè oi bức đang đến. Mặc cho cái nóng oi ả của mùa hè, các bé người Việt hoặc gốc Việt vẫn đều đặn đến lớp học tiếng Việt tại Takatori Community Center vào thứ bảy hàng tuần.

Tại lớp học, các em sẽ được học từ những chữ cái căn bản của tiếng Việt, cách viết và cách phát âm. Quá trình học chậm, dần dần nhưng sẽ giúp các em không cảm thấy quá nhiều hay chán vì tiếng Việt quá khó. Sau các buổi học, các em còn có thời gian vui chơi cùng nhau tại lớp học hay một công viên vừa được xây mới ở gần đây. Ngoài ra, gần đến các dịp lễ, tết thì sau giờ học, các em còn có thể cùng nhau học các bài hát thiếu nhi Việt Nam, giúp các em thêm phần hứng thú đối với việc học tiếng Việt, có thêm cơ hội mặc áo dài và biểu diễn tại các buổi lễ như mừng năm mới...

Việc học tiếng Việt đối với các bé sinh ra và lớn lên ở nước ngoài là một quá trình khó khăn vì các em phải tiếp nhận cùng lúc 2 ngôn ngữ - tiếng mẹ đẻ và tiếng bản địa, và có thể là 3, 4 ngôn ngữ nếu phải học thêm 1, 2 ngoại ngữ bắt buộc ở trường. Thế nhưng, để giúp các em không quên đi cội nguồn, thêm yêu thương quê hương của mình thì việc giúp các em nói tiếng Việt giỏi là một quá trình khó khăn nhưng quan trọng, và cần có sự kiên nhẫn và nỗ lực rất nhiều từ các bậc phụ huynh.

Chính vì thế, lớp học tiếng Việt không chỉ với tiêu chí hỗ trợ và chia sẻ gánh nặng dạy dỗ tiếng Việt cho con của các bậc phụ huynh, mà còn mong các bé thêm yêu tiếng mẹ đẻ của mình và có một sân chơi giải trí vui vẻ vào mỗi dịp cuối tuần.

Mời mọi người xem thêm một bài viết chia sẻ về việc dạy tiếng Việt cho con của một người mẹ sống ở Thụy Sĩ.

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2013/04/kinh-nghiem-day-tieng-viet-c-ho-con-o-thuy-si/>

Giáo viên lớp Việt ngữ - Thúy Vy



春は花々しい桜色と温暖な天気と共に来たばかりなのに、タイムに飛ばされた。代わりに、日差しが強くなり、暑い夏が来るのを譲った。そのような夏の暑さのせいで、日本に生まれたベトナム人の子供たちは、毎週の土曜日に、たかとりコミュニティセンターでのベトナム母語教室に通っている。

ベトナム母語教室で、子どもたちはベトナムの基本的な文字、書き方と発音を勉強している。ベトナム語が難しすぎ、つまらないと感じないために、毎週少しずつ勉強するのです。放課後、子供たちは一緒に教室や近くの新しい公園で遊んだりすることができる。また、祝祭日、テトが近いとき、ベトナム語の勉強に興味を高めたり、アオザイを着たり、テトを迎えるセレモニーで演奏したりするチャンスがあるために、勉強した後、子供たちはベトナムの童謡や子供の歌を勉強したり歌ったりすることがある。



Tết âm lịch xuân Quý Ty 2013 2013 年テト

日本生まれ、もしくは日本での生活期間が長い在日ベトナム人の子どもたちにとって、ベトナム語を勉強するのが難しい事と思う。なぜかという、母語と日本語と共に受け入れるからである。そして、学校で1、2つの外国語を勉強しなければならないかもしれない。しかし、子供たちは母国を忘れることなく、故郷を愛するために、ベトナム語をうまく話せるような過程は難しいが、大切である。また、親からの努力と根気が要ると考える。

そこで、ベトナム母語教室の目標は親が子供もためにベトナム語の教育を応援しておくだけではなく、子供たちは母語を愛したり、週末に楽しく過ごしたりすることもある。

(母語教室講師 ヴィ)

TUYỂN SINH LỚP TIẾNG VIỆT

Con em người Việt đang sống ở Nhật ít có cơ hội giao tiếp bằng tiếng Việt. Vì thế VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt để dạy cho các em biết đọc và viết. Bên cạnh đó các em còn được giới thiệu về văn hóa Việt Nam qua các bài hát và trò chơi...

Thời gian: thứ 7 hàng tuần từ 9:30- 10:30

Đối tượng: Con em người Việt Nam từ 6 đến 15 tuổi

Học phí: 500 yên/ tháng (bao gồm tiền tài liệu và tiền bánh)

Những em nào sống trong quận Hyogo, quận Nagata , quận Suma trong thành phố Kobe thì có dịch vụ đưa đón miễn phí. Muốn biết thêm chi tiết xin vui lòng liên hệ với **VIETNAM yêu mến KOBE**



Giáo trình tiếng Việt 母語教材

ベトナム語クラス募集

日本生まれ、もしくは日本で生活期間が長い在日ベトナム人の子どもたちは、親の世代から母語を受け継ぐのが難しくなる傾向にあります。そうした子どもたちを対象にベトナム語の指導をしています。

- 期日：毎週土曜日 9:30-10:30
- 対象：6歳から15歳までの在日ベトナム人の子どもたち
- 参加費：1ヶ月 500円 (教材およびおやつ代)
- 無料送迎サービス

神戸市兵庫区、長田区、須磨区内で遠方にお住まいの場合、無料送迎サービスを提供しています。

詳しくはベトナム夢 KOBE までお問い合わせください

Bạn có muốn thử công việc điều dưỡng – một công việc rất ổn định trong tương lai?

- ◆Giúp đỡ cho người lớn tuổi không thể tự ăn uống được.
- ◆Giúp đỡ người lớn tuổi không thể tự đi toilet được.
- ◆Giúp tắm rửa, thay quần áo cho người lớn tuổi không thể tự đi tắm được.

Đó chính là những công việc của một người điều dưỡng.

Nơi làm việc là viện dưỡng lão có khoảng 80 đến 100 người đang sinh sống.

Cho dù là người chưa có kinh nghiệm nhưng chỉ qua đào tạo 2 ngày (miễn phí) cũng có thể bắt đầu làm được công việc điều dưỡng.

Chỉ cần năng lực đàm thoại tiếng nhật hàng ngày mà bạn vừa có thể làm việc vừa có thể nâng cao năng lực tiếng nhật cho chính mình.

Có rất nhiều người nước ngoài (những người cư trú lâu dài, định cư hoặc du học sinh) đang làm công việc điều dưỡng ở khu vực Kobe, Osaka.

Nơi làm việc và thời gian làm việc có thể lương lượng. Lương giờ từ 900 yên trở lên. Xin hãy liên lạc với chúng tôi.

Điện thoại: 078-843-0273 Công ty cổ phần Axcv Người phụ trách: Ông Yamada



介護の仕事をするベトナム人女性

将来性のある安定した仕事 “介護”を挑戦してみませんか？

- ◆自分で食事が食べられないお年寄りの食事をお手伝いする。
- ◆自分でトイレに行けないお年寄りを、お手洗いまで誘導してトイレのお手伝いをする。
- ◆自分でお風呂に入れないお年寄りの着替えや体を洗うお手伝いをする。

この様な役割が介護の仕事です。

働く場所は、80人～100人のお年寄り達が住んでいる老人ホームです。

経験がない人でも、2日間の研修（無料）を受けて介護の仕事を開始できます。

日本語の日常的な会話能力は必要ですが、仕事をしながら日本語能力の向上も図れます。

神戸・大阪エリアで沢山の外国人（永住者、定住者、留学生）が介護現場で活躍しています。

働く場所や働く時間は相談できます。 時給は¥900～です。 是非一度ご連絡ください。

電話：078-843-0273 アクシ株式会社 担当：山田（やまだ）

お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3000yên～)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3000円～)

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách , tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。
ニュースレター発行作業・ベトナム図書館整理等の作業等
詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。

お願い

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Xin cảm ơn.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たに ニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

お問い合わせ先

ベトナム夢 KOBE VIETNAM yêu mến KOBE

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内
Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

TEL & FAX 078-736-2987

開所日時 火曜～金曜 10時～17時

Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

土曜 母語教室 9時30分～10時30分

Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30